

成梅 著

老舍

小说创作

比较研究

陕西人民出版社

老舍小说创作比较研究

成 梅 著

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

老舍小说创作比较研究

成 梅 著

陕 西 人 民 出 版 社 出 版 发 行

(西安北大街 131 号)

西安美术学院印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 11.25 印张 4 插页 250 千字

2000 第 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—1000

ISBN 7-224-05544-1/I·1056

定价: 18.00 元

目 录

第一章 导论	1
第一节 以往老舍小说创作比较研究综述	3
第二节 新的研究视域和研究重点的提出	18
第二章 老舍小说创作跨文化文学接受过程、心理概述	26
第一节 以跨文化文学接受为始发动力之一的老舍 小说创作概述	27
第二节 以跨文化文学接受为继发动力之一的老舍 小说创作概述	39
第三节 以跨文化文学接受为主要特色之一的老舍 小说创作心理概述	52
第三章 老舍小说创作实现的跨文化文学接受因素综观	60
第一节 艺术构思——借鉴、融合与独具匠心	62
第二节 文学语言——启示、借用与自成一家	94
第四章 老舍小说创作的文化比较意识	129
第一节 文本内部文化对比	129
第二节 跨文本的文化比较	144

第五章 老舍小说创作与外国文学的个案比较	163
第一节 范本与主要范本——《老张的哲学》	
与《艰难时世》	166
第二节 中西讽刺艺术奇葩——《猫城记》	
与《格列佛游记》	175
第三节 病态文化的含蓄剥视——《离婚》	
与《都柏林人》	198
第四节 不同国度的世态炎凉——《牛天赐传》	
与《远大前程》	217
第五节 最高悲剧的中英联袂——《骆驼祥子》	
与《无名的裘德》	236
第六节 老舍短篇小说个案比较一组	250
第六章 比较视野中的老舍小说价值审视	265
第一节 以文学价值基本形态为观照的老舍小说	
价值审视	268
第二节 以文学价值实现过程为观照的老舍小说	
价值审视	285
第三节 老舍小说价值的多角度审视	294
主要参考文献	318
附录一	330
附录二	338

第1章

导 论

老舍是在中国文学现代化转型的巩固、发展时期，以令人耳目一新的长篇小说创作登上中国文坛的。作为一位多产的作家，他一生除多种其他作品外，共留给我们 15 部长篇小说（包括未完和从英文译成中文的作品），两部自传体小说，五部短篇小说集和集外短篇小说 19 篇。^[1]同时，作为具有“建设者的气魄”^[2]的中国 20 世纪的文学巨擘之一，他以极其鲜明的创作个性和独树一帜的艺术风格，在国内外拥有众多的读者，被誉为“新文艺的一座丰碑”^[3]。

中国新文学始终走着借鉴和继承这一双向发展的道路。成功的新文学作家大多在中西文化、语言方面有更深的造诣，同时更好地把握了中西文化的内涵，把西方色彩和东方情调更为协调、有机、恰当地组合在各式各样的作品之中。新文学大师之一老舍的小说创作正是具有传统文学的潜移默化和外国文学的重大影响两个主要源流。鉴于“任何国家民族的文学的兴旺发达，都与不断地输入新鲜血液分不开”^[4]；而“外来的因素

往往在一个民族和社会内部发生重大变革的时机产生决定性作用”，此时“传统的文学思想、观念和方法受到严重的挑战，外来的新思想、新观念和新方法往往极易被接受”^[5]，本专著在老舍小说创作的两个主要源流中选取外国文学的影响予以分析、探讨。唐弢对此也说过：“现代文学史上的许多现象，都不是孤立的，它总有个来龙去脉，有个前因后果。受外国文学影响，就非钻研外国文学不可”^[6]，“有比较才能鉴别，我觉得叫比较文学也好，不叫比较文学也好，研究现代文学还是要用比较综合的方法”^[7]。

应文学研究界人士要求，老舍之子、中国现代文学馆馆长舒乙将老舍区别于其他新文学作家的特质总结为简短、精练的五句话，其中有一句是：“他有十年在国外”。^[8]这十年主要指老舍20年代中后期在英国的执教和40年代中后期在美国的访问。其中，在英国的五年对老舍的创作生涯有着决定性的影响。不仅老舍的小说创作主要起步于英语小说（包括各国用英语写作及译为英语的小说）阅读，而且其发展、成熟的每一步都与西方文学有着千丝万缕的联系。一方面他的小说显示了深广、系统的西方文学观念和小说技法、文体等多方面的影响，另一方面他又以世界意识为立足点，以西方文化为参照物，对中国文化进行了独有见地的反思。可以说他的创作是在跨文化接受基础上独辟蹊径的文学实验，具有超民族超国家的文化意蕴。内涵如此丰富、宽广的老舍小说创作显然需要与之相适应的较为宏观开阔的研究格局，而中外文学比较研究正是揭示这一文学现象独特价值的重要途径之一。

本专著的比较研究采取两个切入点。其一是围绕西方文学对老舍的影响，对老舍小说创作中的跨文化文学接受因素展开

一般意义上的中外文学比较研究;其二是围绕老舍基于世界意识和西方文学参照而对中国文学所作的反思,展开老舍小说的比较意识研究。在开始对老舍小说创作的比较研究之前,有必要对以往相关研究作一综观,以明确本专著的出发点和掘进方向。

第一节 以往老舍小说创作比较研究综述

□新时期以来,对老舍小说的中外比较研究出现了前所未有的热潮,已初步形成与英国文学、法国文学、俄国文学、美国文学、意大利文学相比较的多相位研究。

与英国文学的比较在此类研究中占有较大比重。经由多渠道搜索,已见在国内发表的成果有陈震文、石兴泽的《老舍与狄更斯》(1989)^[9],王军的《老舍与英国》(1990)^[10],魏洪丘的《狄更斯与老舍》(1992)^[11],顾国柱的《老舍与狄更斯》(1995)^[12],新加坡学者王润华的系列论文(1995)《从康拉德的热带丛林到老舍的北平社会:论老舍小说人物“被环境锁住不得不堕落”的主题结构》(以下简称《主题》)、《从康拉德偷学来的“一些招数”:老舍的〈二马〉解读》(以下简称《解读》)和《〈骆驼祥子〉中〈黑暗的心〉的结构》(以下简称《结构》)^[13],以及日本学者日下恒夫的《老舍与西洋——从〈猫城记〉谈起》(1986)^[14],田秀苇的短文《试论老舍对狄更斯的借鉴与创新》(1988)^[15]。陈震文、石兴泽的文章从情节结构、人物塑造、幽默风格等三个方面阐述了老舍对狄更斯的学习、借鉴以及他们之间的一致。在情节结构方面,他们认为

《老张的哲学》与《尼古拉斯·尼克尔贝》有一些对应位关系，情节的“横向移植”清晰可辨；《赵子曰》的故事情节是受《匹克威克外传》的启发和影响，而《离婚》《赵子曰》《老张的哲学》中恶有恶报、善有善报的结局则类同于《奥列佛·斯维斯传》《尼古拉斯·尼克尔贝》的模式。在人物塑造方面，他们指出老舍不仅采用了狄更斯擅长的扁平型人物的性格描写，还借鉴了其塑造人物的各种方法，如注意人物名字的挑选，用漫画式的文笔刻画人物肖像，借助人物言行举止的习惯、怪癖表现和突出人物的性格特征等技巧。在幽默风格方面，他们着重强调了狄更斯影响下老舍看取和表现社会人生的幽默眼光，对喜剧人物和喜剧性格的偏爱，对悲剧性内容的喜剧性处理，对艺术夸张的看重，对违反常规的语言技巧的运用。他们还指出老舍认识和借鉴狄更斯经历了一个不断发展变化的过程，创作之初模仿较多，自《二马》到《大明湖》《猫城记》，因转益多师而抑制幽默，至《离婚》《牛天赐传》又回归狄更斯，并逐渐把狄更斯的创作特点转化成自己的创作机制，而到《骆驼祥子》便把狄更斯的影响消融于自己的创作机制了。王军的《老舍与英国》一文首先分析了通常被研究者遗漏的老舍去英国的动机，认为这一方面是个人谋生需要，另一方面是社会风气使然。文章指出老舍对岛国有双重看法，一方面赞美他们奋发有为，工作勤勉；一方面憎恶他们种族歧视、等级森严。该文还将英国对老舍的终身影响归纳为两点：一是走上文学道路，确立了反帝爱国和批判国民性中落后面的创作主题，二是深受英国文学温和、宽容、幽默、讽刺风格的熏陶并将现实主义作为主要吸取对象。魏洪丘的文章对狄更斯和老舍的身世作了对比，指出二者同属于城市贫民阶层的作家，他

们在艰难困苦的都市生活中，接触的大多是都市中的阴暗面，看到的都是当时现实生活中关于政治、法律、教育、婚姻、债务等方面的问题。老舍很快被狄更斯所吸引，反映现实黑暗，揭露社会问题，并加以批判、抨击，便成了他们共同的选择。文章亦谈到《老张的哲学》《赵子曰》《二马》等作品在人物设置、情节安排上对《尼古拉斯·尼柯尔贝》（即前面提及的《尼古拉斯·尼克尔贝》）《匹克威克外传》《奥列佛·退斯特》（即前面提及的《奥列佛·斯维斯传》）的借鉴，老舍由于内向、要强、求自尊的个性和艰难的个人生活经历而对狄更斯追求幽默的“缓和”方法的接受。王润华的《主题》一文将《骆驼祥子》中的北平底层社会等同于康拉德小说中的南洋原始丛林，认为两位作家的小说都描述了主人公想征服环境而终于被环境征服，与命运搏斗而终于向命运投降的悲剧。在《解读》一文中王润华主要采取了两个视角，一是《二马》在叙事手法、景物描写等方面对康拉德的借鉴，二是《二马》超越同时代作品“感时忧国”的狭窄范畴，去探索现代文明的病源，人类与世界的病态的宽阔视野与深刻寓意。《结构》一文谈到《黑暗的心》描写了一个白人回到原始森林，在孤独中，在文明与原始对立时，道德腐蚀与败坏，是一部促使文明人回到野蛮的兽性的思想行为里去的小说。从这个意义结构上看，《骆驼祥子》也是一部探讨心灵的小说。它写的是一个来自乡村的纯朴的原始人与现代都市文明的对立所产生的道德腐蚀与心灵败坏的问题。王润华认为老舍不仅开拓了城市小说的新领域，还突破了只关心中国社会问题的狭窄的小说领域，基本上实现了作者本人说过的“小说是人类对自己的关心，是人类社会的自觉，是人类生活经验的纪录”这一创作目标。曾为复旦大学访问学者

的日下恒夫主要考证了《猫城记》中“毁灭的手指”的渊源。他提出“老舍是从圣经中获得这个题材的”这一假说，除详引其具体出处外，还从狄更斯的《伟大的期望》（又译《远大前程》）和《大卫·科波菲尔》中提取了有关原文予以佐证。同时他还追寻老舍读书的踪迹，指出老舍是中国现代作家里最熟悉西洋文学、稔熟英语的人之一，从而为自己的推论提供了多方面的证据。

谈及老舍小说与法国文学关系的专论有三篇，它们是钱林森的《“民族特性愈鲜明，就愈具国际性”——老舍在法国》（1989）^[16]、官福贤的《于连与祥子》（1989）^[17]和高茹琨的《拉斯蒂涅与祥子形象的比较研究》（1990）^[18]。钱林森的文章以媒介理论为基础，从第一手资料出发，对老舍作品在法国的流传与影响进行了具体的、历史的考察。文章认为，在中国现代作家中，老舍是以鲜明的民族特色和地方色彩而著称于世的，他也是所有中国作家中第二位最负国际声誉的作家（仅次于鲁迅）。文章还着重指出，任何一位伟大的作家总是独特的，一个作家的独特性，正是构成他自身价值的要素，是他走向世界、产生国际影响的一种潜力。官福贤的文章是对不同民族的典型文学形象所表现出的民族特点所作的比较。他主要谈及人生观和爱情观问题。关于前者，他指出于连活着就要出人头地，一心信奉“不自由，毋宁死”折射的是法兰西民族的反抗性、斗争精神和追求自由平等的热望；祥子没有奢望，好死不如歹活的活法既是中华民族崇尚勤苦的写照，又反映了他们随遇而安、无有所求的弱点。关于后者，他认为祥子远没有于连勇敢和痴情，这说明中国人的爱情形式除与几千年的封建思想有关之外，更与中华民族的性格有密切关系。高茹琨的文章指

出巴尔扎克《高老头》中的主要人物拉斯蒂涅和祥子从本质上来说,走的都是个人主义道路,但两人的结局明显不同。经过种种努力,拉斯蒂涅爬上去了,成为达官显贵;祥子却跌下来了,成为“个人主义的末路鬼”。前者对人生的期望值很高,想出人头地,活得“风光”、潇洒、痛快;后者却对人生的期望值很低,最大的奢望就是买辆人力车,由于他的人生目标过低,因而一旦希望破灭,则容易精神崩溃,最终走向堕落的深渊。他们二人的不同命运及他们对于人生的不同态度,反映了中西方两个民族的截然不同的性格和价值观。文章还谈到巴尔扎克和老舍在塑造上述各自的人物形象时,均采取了现实主义创作手法,运用了典型化的创作原则,他们的苦心孤诣使这两个形象都具有永久的审美意义。此外,老舍小说与法国文学的比较还散见于其他文章。例如,冯燕庆就在《老舍作品中“京味儿”的文化蕴含》(1995)^[19]一文里指出巴尔扎克与老舍都是描写本民族风俗人情的高手,并都具有史家眼光。

老舍小说与俄国文学的比较论文有两篇,一是杨远鹿的《〈战争与和平〉与〈四世同堂〉人物心理层次纵横观》(1988)^[20],二是张君的《契诃夫与老舍》(1990)^[21]。杨文主要从家族长者的民族意识、知识分子的人生选择、战火中成长的新女性、城乡群众的怒火等视角比较了两部小说在人物心理描写方面的异同。文章认为,老舍关于《战争与和平》“伟大”“处处亲切活现”等评价在《四世同堂》中得到了再现,这表明老舍在不断开阔视野、形成自己独特风格中有外国文学的影响。同时,他奉行“拿来”主义,但不照搬。可以说《四世同堂》既是对抗战文艺的巨大贡献,又是立足本民族、放眼全世界的硕果。张君的文章主要评论了契诃夫与老舍小说创作中共有的改造社会的思想意图、批

判现实主义的美学选择、擅长讽刺、追求悲、喜交织效果的艺术特色以及突出人物内省倾向、孤独感、责任感和负疚感的写作手法。文章特别指出,契诃夫和老舍都比较偏重于阴暗面的挖掘,但他们决不是绝望的歌手。他们对未来的生活有坚定的信念,他们的未来意识是明朗的。在他们的作品中,永远渗透着一种乐观精神和光明色调。

探索美国文学与老舍小说关系的专论仅见一篇,即周国宝的《论老舍的象征手法与海明威的讽刺艺术》(1996)一文^[22]。文章篇幅不长,系平行比较研究。文章指出,同样享有“语言大师”盛誉的厄内斯特·海明威与老舍都在各自的作品中创造出了独特的语言艺术风格——简洁朴实、口语化。一般来说海明威的象征手法、老舍的讽刺与幽默艺术更受人注意,但实际上,老舍对于象征手法,海明威对于讽刺技巧,也都有独到而成功的运用。文章就象征手法举了二例,例一谈到,正如海明威的大鱼象征人生要达到的目的——要征服的强者,祥子的车也象征着祥子的生活目标。例二论及海明威的《乞力马扎罗山上的雪》和老舍的《月牙儿》的相应之处,指出前者中的豹子象征的是主人公哈里,后者中的“月牙儿”则象征的是那位无名无姓的女主人公。关于讽刺,文章认为老舍的幽默与讽刺有一个发展的过程:在他早期的作品里,滑稽式的幽默较多,而后期的幽默则明显带有讽刺的特点;海明威是一位象征和讽刺都运用得很好的作家,他的讽刺十分含蓄,对反讽的运用尤为出色。

老舍小说与意大利文学的比较目前还未见专论,但关于但丁的《神曲》对老舍的影响除了在老舍与外国文学关系综论中常有提及,还见于侧重点在其他方面的老舍研究文章。例如,

陶长坤《老舍幽默探源》(1985)^[23]一文谈到《小坡的生日》和《猫城记》这两部小说都借鉴了《神曲》的梦幻色彩和象征手法，烙上了但丁的印记；洪忠煌的《老舍的俗文学观念》(1994)^[24]认为《四世同堂》显示了老舍师法他所崇拜的伟大诗人但丁的努力，其“三部曲”布局、全书的规划和恢宏的气度都令人想起《神曲》。

老舍与外国文学的综合比较现见四篇。它们分别是郝长海的《老舍与外国文学》(1982)^[25]，宋永毅的《从永定河畔走向世界——老舍与外国文学》(1983)^[26]，马焯荣的《从比较文学的角度看老舍小说的人物描写》(1985)^[27]，史承钧、伍斌的《老舍与西方现代派文学》(1994)^[28]。郝长海谈到老舍创作有两个主要背景，即五四运动与外国文学。外国文学之所以燃起老舍的创作欲望，主要因为老舍冲破陈陈相因的封建文学的束缚，站在世界文学高度来开拓思想的强烈动机，其次，外国文学也客观上为老舍提供了排遣自己思乡忧国之情的理想文学形式。郝长海列举了康拉德、斯威夫特、但丁对老舍《二马》《小坡的生日》《猫城记》等作品的具体影响，还指出斯威夫特、狄更斯、肖伯纳、马克·吐温、果戈理、契诃夫的幽默风格对老舍也有较大影响。宋永毅的文章宏微兼顾，既涉及《老张的哲学》与《尼古拉斯·尼克尔贝》的比较，阿里斯托芬的讽刺喜剧对《赵子曰》的影响，《二马》与《理查·弗浮莱尔的苦难》(梅瑞狄斯)、《纽可谟一家》(萨克雷)、《董贝父子》(狄更斯)的关联，《猫城记》对威尔斯的借鉴，又考察了老舍从摹仿到独创这一向西方文学借鉴、学习的历程，同时，还概述了老舍的国际影响。另需一提的是，宋永毅1988年出版的《老舍与中国文化观念》一书除对上文观点有进一步阐发外，

还谈到康拉德、但丁、契诃夫、陀斯妥也夫斯基、福克纳、巴尔扎克等人对老舍的影响。马焯荣指出老舍小说对人物的刻画的重视最初并不是受了理论的影响，而是广泛阅读中西小说的结果。马文首先论及老舍汲取中西两种心理描写优点，创造了自己不简不繁、不枝不蔓的心理描写、分析的历程，接着谈到老舍从师于狄更斯，不仅擅长塑造令人印象深刻的扁形人物，而且如狄更斯塑造金格尔等圆形人物一样，也塑造了福海（《正红旗旗下》）、野求（《四世同堂》）等圆形人物。史承钧、伍斌认为从创作之初老舍即从在西方流行的现代派文学中吸取了丰富养料。文章从“叙事和写景”方面历数了现代主义作家康拉德对老舍的启发，从“心理与意识”角度谈及老舍对亨利·詹姆斯、劳伦斯的借鉴，从“沉重与忧患”的思路考察了“反乌托邦小说”对老舍的影响，还从“历史和时代”的维度探讨了老舍与福克纳的契合。他们指出老舍善于广采博纳，去芜存精，择善而从，既达到与世界优秀文学并驾齐驱的水平，又始终散发着浓郁的民族气息，使现代与传统，世界性与民族性，得到比较完善的结合。此外，佟家恒在他的论著《老舍小说研究》（1983）^[29]，刘诚言在他的论著《老舍幽默论》（1989）^[30]中均涉及外国文学对老舍小说创作的影响和启迪。佟家恒认为就老舍小说与外国文学的关系而言，老舍是将外国文学的营养化作自己的血肉，来创作他的富有“中国味”的小说的。他借鉴外国文学，他的小说创作有外国文学的有益影响，但他不是外国文学的盲目崇拜者，他走自己的路，即中国新文学的民族化的道路。越是到后来，他的这一特点越显著。可以说，老舍后来的小说，虽然也有外国文学的某些影响，但已不像早期小说创作那样较为明显。一般只作为一点“由头”，由此一点，

生发开去，或者仅仅是受某种启示，思想和艺术都完全是属于他个人的。刘诚言则将对外国文学对老舍的启迪归纳为三点：其一，“世界文艺名著”使老舍明确了“文艺的使命与效果”；其二，老舍在小说创作中采取了外国小说的表现形式和手法；其三，老舍接受了外国文学幽默的影响。

上述老舍小说的比较文学研究涉及渊源、平行、传播等多个研究方面，成绩是显著的，有不少既具代表性且质量较高的论文。同时，现有研究的不足也是明显的：不仅论题时有重复，论点常见沿袭，且各类探讨大多囿于老舍创作自述中反复提及的作家与作品，缺乏突破意识。事实上，任何作家都不可能把借鉴过的前人精神成果尽数予以表白，加之作家的潜意识借鉴，作品可与作家相分离的非个人性质等因素，资料钩沉固然重要，文本比较分析更不能忽视。目前域外研究者已注意到这个问题，新加坡学者王润华曾深有体会地说：“我在研究老舍一些创作问题与解读其作品时，经常要超越老舍自己的说法。”^[31]日本关西大学教授日下恒夫亦呼吁道：“我们应该不再仅仅借鉴他本人的话语，还是应从作品本身去进行研究。”^[32]这些看法颇有见地，应给予充分的重视。只有资料钩沉与作品比较分析，宏观探视与微观考察相结合，老舍小说比较研究才能不断拓展，不断深化。

□国内以往有关老舍文化观念的研究，实际上涉及到老舍小说本身存在的比较意识，笔者认为此类研究也可列入比较研究范畴。以下是有关研究的综述。

众所周知，近现代的中西文化冲突与交融经历了学术觉悟、政治觉悟、伦理觉悟的逐步发展过程，尝试了师夷长技、

中体西用、改革政治制度、新文化运动与全盘西化等一系列立新图治之法，体味了双重文化危机，最后定鼎于马克思主义。此间种种觉悟、探索与改革尝试，都与中国先觉们面对落后挨打的严酷现实而对中西文化所做的重新审视和全方位比较有着密不可分的关系。例如，陈独秀、胡适、周作人等大力倡导的新文化运动的主体观念与方法，便是广泛地开展中外文化的比较研究，以做到知己知彼，取人之长，补我之短，建设现代中国新文化。在小说领域，沿着鲁迅所开辟的道路与此思潮相呼应的有颇具新文学建设者气魄的老舍。尽管老舍的小说世界具有诸多鲜明的特色，通常为人们所津津乐道的有“醇厚潇洒的京味儿语言”“难以企及”的幽默艺术等等，而如果对其一以贯之的本质性特征给予一语蔽之的概括的话，那就是自觉的文化比较意识。敏锐地认识到老舍这一创作特色，率先以此思路分析老舍作品的当数杨义。1987年他发表了《茅盾、巴金、老舍的文化类型比较》^[33]一文，对老舍的创作机制作了独具慧眼的阐述，他认为最初“交错叠影”于老舍心中的从英语小说中感知到的“图画”与铭刻于老舍记忆中的古国“图画”，实际上是中西两种文化系统的撞击、比较和互相阐发。这是一种带有浓郁的文化对比意识的审美判断，比起只在一种单一的文化系统内思考更丰富开阔和感慨多端。联系老舍关于英国人的性格是自傲自重、待人谨慎、办事认真的概述（《英国人》，1936），杨义认为《赵子曰》正是在这种参照系统下，以讥讽的笔锋剥视赵子曰在虚荣掩盖下的混沌卑琐，在礼仪妆扮下的萎靡懒惰，而嘲讽的反面是呼唤民族自重自强意识的觉醒。杨义还把这一理论用于文坛争论较多的《猫城记》的剖析，指出《猫城记》与批极左路线无关，老舍的写作是在中西文化反差